**Activitat**

Qu'i a en aqueste tèxte un torn qui's revira per « même si, alors que, bien que » en francés. Trobatz-lo.

**Prononciacion**

— Hètz cas a l'accentuacion de : comèrci [ku'mersi], blòcus ['blɔkys] ;

— Hètz cas a le prononciacion de : engèrcs [en'jerks], màger ['maje].

**Arreproèr** :

Saben le guèrra çò qu'es, digun ne'n vorré.

Com díser « il était temps que tu arrives ! »? Que se n'anèva temps qu'arribèssis !

**Lexic**

Engèrcs : esnerviats, arreganhats, inquiets.

Abastat (qu'an) : que son arribats.

Crudanhats : tormentats. Estantas : que damòran.

Dehèt : hèra, hòrt. Prètzhèit : (ací) objectiu. Un sarròt : un hèish.

**BOMBAS A BORDÈU** (en clar)

*Pendent la guèrra, los alemands qu'armavan batèus de comerci rapides qui vienen descargar mercaderías estrategicas a Bordèu. Los anglés que 'us ataquen dab comandos de la Royal Navy arribats en caiacs e quels hasón sautar. Après qu'ensagèn de tornar tà casa... Sonque dus que se'n sortín vius.*

E totun, se quate òmis de dètz, sonque, an podut complir la lor mission en crebar lo vente de quauques forçaires de blòcus, l'operacion Frankton qu'ei un succès. Hitler que n'ei hòu de malícia. Los britanics, qui an dejà hèit quauques petitas atacas similaras en d'autes pòrts, qu'amuishan atau aus alemands de que son capables de'us atacar on vòlen e quan vòlen. Los domaus psicologics hèits a l'enemic que passan dehèt los domaus materiaus. Esmaliciats e engèrcs, destroblats per ua psicòsi collectiva, crudanhats peu dobte sus la lor poténcia e la lor invulnerabilitat, los alemands que son obligats d'immobilizar tropas importantas e de bastir mei fortificacions entà guardar las còstas e los pòrts de Hendaia dinc a la Norvègia. Tropas nombrosas, estantas au bòrd de la mar, quan los harén tant de hrèita sus d'autes fronts.

Un bombardament massiu deu pòrt per avions qu'auré podut, lhèu, esglachar un mei gran nombre de navius. Mes n'ei pas segur, aqueths bombardaments de haut estant que mancan de precision. E quandes mòrts i auré avut a Bordèu, au barri Bacalan ? Los Royal Marines qu'an abastat ad aqueth prètzhèit shens tuar ad arrés. La lor accion eroica, lo lor sacrifici, non son pas estats vans.

Lo divés 3 de seteme de 2004, lo sénher André Labarrère, lo Senator Maire de Pau e Sir John Holmes, l'ambaishador de Gran Bretanha en França, que convidèn un sarròt de monde, de personalitats divèrsas, la màger part britanics, a la commemoracion deu centenari deus Acòrds de l'Ententa corau enter França e Gran Bretanha e la deu seishantau aniversari deu desbarcament de las tropas aliadas en Normandia.

Gilabèrt NARIÒO, Bombas a Bordèu, País gascons 228, Ortès, Per Noste, 2005

**Gramatica e lexic**

**Les reviradas de « même si »**

On utilise de préférence la conjonction de subordination quan, qui n'a donc pas toujours en gascon un sens temporel. Elle peut marquer la condition et la concession (en français « même si, bien que, alors que ») ; selon la nature de l'hypothèse : probable, possible, contraire à la réalité dans le présent ou le passé, on trouve les constructions suivantes :

• subordonnée au futur, principale au futur.

**Ex.** : quòn puirà, ne virà pas (même s'il peut / bien qu'il puisse, il ne viendra pas).

• subordonnée au conditionnel présent, principale au futur ou conditionnel présent.

Ex. : quòn ac puiré, ne viré pas (même s'il pouvait, il ne viendrait pas) ; quòn ac puiré, ne virà pas (même s'il le peut, il ne viendra pas) ; quòn los harén tant de hrèita sus d'auts fronts (alors qu'ils en auraient tellement besoin sur d'autres fronts).

• subordonnée au conditionnel passé, principale au conditionnel passé.

**Ex.** : quòn ac auré podut, ne seré pas vinut (même s'il l'avait pu, il ne serait pas venu).

les guèrras (les guerres) le tuadera (le massacre)

atacar (attaquer) le tumada (le choc)

emparar (protéger) le victòria (la victoire)

l'assaut (l'assaut) les sagetas (les flèches)

l'embarri (le rempart) les viras (les flèches)

l'escut (le bouclier) lo canon (le canon)

l'espada (l'épée) lo fusilh (le fusil)

l'estrategia (la stratégie) lo sièti (le siège)

le batalha (la bataille) uu' armada (une armée)

le deslèita (la défaite) un aliat (un allié)

le mitralhadera (la mitraillette) un enemic (un ennemi)

le tactica (la tactique)

**Suu tema**

**LISSANDRE LO GRAN** (en clar)

Aqueth rei poderós eisharruscle de guèrra,

Qui de son nom crenhut pleèc tota la tèrra,

Qui d'escadrons armats lo país barejava,

Despuish qu'un còp peu miei d'eths eth s'abarrejava :

E com Boréas los crums de l'aire caça,

Atau eth rodejant sa grana coterassa,

Hasè sons enemics paurucs e desperats

Córrer com bèths tropèths d'anhèths caravirats.

Lissandre gran jo son : qui ac trobèi tot possible,

Per çò que prince joen d'Aristòt hui disciple.

Pèir de GARRÒS, Poesias gasconas, [1567], Auch, Imprimerie et lithographic - Gaston Foix, 1895

**Lexic**

Crenhut : cranhut.

Barejèva : escobèva. Eisharruscle : prigle. Hui : estori.

Boréas : Borée, diu grèc. Lissandre : Alexandre. Caravirats : espantats.

Pleèc : pleè, empleè. Coterassa : gran cotèth. S'abarrejèva : se mesclèva.

**Exercicis**

**Exercicis oraus**

**1.** Escotar e tornar díser :

— Comèrci — psicòsi — hami — sacrifici.

— Hrèita — hrair — hrobir — hrochar — hreid.

— Màger — péger — géncer — mélher.

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab uu' frasa) :

— Qu'èra l'amira de l'operacion Frankton?

— Com hadoren los anglés entà har naufragar los batèus de comèrci alemands ?

— Quau sòrta de domaus èra le mèi importanta ?

— Com se sentiren los alemands ?

— Quau estot le soa reaccion ?

— Perqué e causín de procedir d'aqueth biais los anglés, meilèu que de bombardar los pòrts?

**3.** Hicar les frasas au futur suu modèle seguent :

— Que vinè quòn podè. —› Que virà quòn pusqui.

— Que disès çò que volès.

— Que servívatz lo disnar quòn tornèva Maria.

— Que sortiva autanlèu que hadè bròi.

— Que partívam quòn èra tornat.

— Que divan un torn quòn nivèva.

— Que hadí com podí.

**4.** Har frasas suu modèle seguent :

— (3) — poder — vir. -+ Quòn puirà, ne virà pas.

— (2) — voler — tribalhar.

— (1) — i pensar — i anar.

— (4) — estar presents — díser arren.

— (6) — har un esfòrç — cantar juste.

— (5) — aver bròi temps — se banhar.

**5.** Tornar préner l'exercici **4** e har frasas suu modèle seguent :

— (3) — poder — vir. --> Quòn puiré, ne viré pas.

**6.** Tornar préner l'exercici **4** e har frasas suu modèle seguent :

— (3) - poder - vir. -> Podossi , ne viré pas.

**Exercicis escriuts**

**1.** Revirar en gascon :

— Même s'il pleut nous irons à la mer.

— Ils vont au cinéma, même si tu n'es pas content.

— Vous peignez très bien, même si vous n'êtes pas professionnels.

— Je ne suis pas très musclé, même si je fais du sport.

— Tu lis beaucoup, même si tu n'as guère le temps.

— Nous nous entendons bien même si nous sommes différents.

**2.** Revirar en gascon :

— Même s'il pleuvait nous irions à la mer.

— Ils iraient au cinéma, même si tu n'étais pas content.

— Vous peindriez très bien, même si vous n'étiez pas professionnels.

— Je ne serais pas très musclé, même si je faisais du sport.

— Tu lirais beaucoup, même si tu n'avais pas le temps.

— Nous nous entendrions bien même si nous étions très différents.

**3.** Revirar en gascon :

— Quand il pleuvra, nous irons à la mer.

— Quand tu feras la tête, ils iront au cinéma.

— Quand vous aurez fini vos études, vous peindrez très bien.

— Quand je ferai du sport, je serai très musclé.

— Tu liras quand tu auras le temps.

— Nous nous entendrons bien quand nous nous écouterons.

**4.** Revirar en gascon :

— Bien qu'il pleuve, nous irons à la mer.

— Ils vont au cinéma, bien que tu ne sois pas content.

— Vous peignez très bien, bien que vous ne soyez pas professionnels.

— Je ne suis pas très musclé, bien que je fasse du sport.

— Tu lis beaucoup, bien que tu n'aies guère le temps.

— Nous nous entendons très bien, bien que nous soyons très différents.

**5.** Revirar en gascon :

— Quand il viendra, nous partirons.

— Même s'il vient, nous partirons.

— Même s'il venait, nous partirions.

— Quand il venait, nous partions.

— Quand il sera plus mince, il entrera dans son pantalon.

— Même s'il est plus mince, il n'entre pas dans son pantalon.

— Même s'il était plus mince, il n'entrerait pas dans son pantalon.

— Bien qu'il soit plus mince, il n'entre pas dans son pantalon.

— Quand il était plus mince, il n'entrait déjà plus dans son pantalon.

— S'il était plus mince, il entrerait dans son pantalon.

**Traduccions e corregits**

**BOMBES A BORDEAUX**

Pendant la guerre, les Allemands armaient des bateaux de commerce rapides qui venaient décharger des marchandises stratégiques à Bordeaux. Les Anglais les attaquèrent avec des commandos de la Royal Navy arrivés en kayaks et ils les firent sauter. Après ils essayèrent de rentrer chez eux... Deux seulement s'en sortirent vivants.

Et cependant, si quatre hommes sur dix, seulement, ont pu accomplir leur mission en crevant le ventre de quelques forceurs de blocus, l'Opération Frankton est un succès. Hitler en est fou de colère. Les Britanniques, qui ont déjà fait quelques petites attaques similaires dans d'autres ports, montrent ainsi aux Allemands qu'ils sont capables de les attaquer où ils veulent et quand ils veulent. Les dommages psychologiques faits à l'ennemi dépassent de beaucoup les dommages matériels. En colère et inquiets, perturbés par une psychose collective, tourmentés par le doute sur leur puissance et leur vulnérabilité, les Allemands sont obligés d'immobiliser des troupes importantes et de construire davantage de fortifications pour garder les côtes et les ports d'Hendaye jusqu'à la Norvège. Des troupes nombreuses, stationnées au bord de la mer, alors qu'elles leur seraient si nécessaires sur d'autres fronts.

Un bombardement massif du port par des avions aurait pu, peut-être, écraser un plus grand nombre de navires. Mais ce n'est pas sûr, ces bombardements du ciel manquent de précision. Et combien de morts y aurait-il eu à Bordeaux, dans le quartier de Bacalan ? Les Royal Marines sont arrivés à atteindre ce but sans tuer personne. Leur action héroïque, leur sacrifice, n'ont pas été vains.

Vendredi 3 décembre 2004, Monsieur André Labarrère, sénateur-maire de Pau et Sir John Holmes, ambassadeur de Grande-Bretagne en France, convièrent beaucoup de monde, Britanniques pour la plupart, à la commémoration du centenaire des Accords de L'Entente cordiale entre la France et la Grande-Bretagne et celle du soixantième anniversaire du débarquement des troupes alliées en Normandie.

Gilabèrt NARIÒO, Bombas a Bordèu, País gascons 228, Ortès, Per Noste, 2005

**Exercicis oraus**

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab uu' frasa) :

— L'amira de l'operacion Frankton qu'èra de har sautar los batèus de comèrci rapides alemands dont venen descargar mercaderias estrategicas a Bordèu.

— Que « crebèren lo vente » d'aqueths batèus de comèrci alemands, que pausèren bombas shetz se har véder, en arribants en caiacs.

— Los domaus mèi importants qu'èran los domaus psicologics.

— Los alemands que's sentiren destroblats pr'ua psicòsi collectiva e crudanhats preu dobte sus le soa poténcia e le soa invulnerabilitat.

— Qu'immobilizèren tropas importantas e que bastiren mèi fortificacions entà guardar les còstas e los pòrts.

— Que causiren de procedir d'aqueth biais los anglés entà evitar d'avéder tròp de pèrtas civilas dens les vilas.

**3.** Hicar les frasas au futur suu modèle seguent :

— Que vinè quòn podè. -> Que virà quòn pusqui.

— Que diràs çò que vulhis.

— Que serviratz lo disnar quòn torni Maria.

— Que sortirà tanlèu que haci bròi.

— Que partiram quòn singui tornat.

— Que daràn un torn quòn nèvi.

— Que harèi com pusqui.

**4.** Har frasas suu modèle seguent :

— (3) - poder - vir. -> Quòn puirà, ne virà pas.

— (2) - voler - tribalhar. --> Quòn vorràs, ne tribalharàs pas.

— (1) - i pensar - anar. -> Quòn i pensarèi, n'i anirèi pas.

— (4) - estar presents - díser arren. -> Quòn singuim presents, ne diram pas arren.

— (6) - har un esfòrç - cantar juste. Quòn hècin un esfòrç, ne cantaràn pas juste.

— (5) - avéder bròi temps - se banhar. -> Quòn i agi bèth temps, ne'vs banharatz pas.

**5.** Tornar préner l'exercici 4 e har frasas suu modèle seguent :

— (3) - poder - vir. --> Quòn puiré, ne viré pas.

— (2) - voler - tribalhar. --> Quòn vorrés, ne tribalharés pas.

— (1) - i pensar - anar. -> Quòn i pensarí, n'i anirí pas.

— (4) - estar presents - díser arren. -> Quòn serem presents, ne diserem pas arren.

— (6) - har un esfòrç - cantar juste. -> Quòn harén un esfòrç, ne cantarén pas juste.

— (5) - aver beròi temps - banhà's.-> Quòn i auré bèth temps, ne'vs banharetz pas.

**6.** Tornar préner l'exercici 4 e har frasas suu modèle seguent :

— (3) - poder - vir. -> Podossi, ne viré pas.

— (2) - voler - tribalhar. -> Volossis, ne tribalharés pas.

— (1) - i pensar - anar. -> I pensèssi, n'i anirí pas.

— (4) - estar presents - díser arren. -> Estóssim presents, ne direm pas arren.

— (6) - har un esfòrç - cantar juste. Hasossin un esfòrç, ne cantarén pas juste.

— (5) - avéder bròi temps - se banhar. -› I avossi bèth temps, ne'vs banharetz pas.

**Exercicis escriuts**

**1.** Revirar en gascon :

— Quòn plaverà, qu'aniram a le mar

— Que van au cinema quòn ne seràs pas contènt

— Que pintratz hòrt bien quòn ne seratz pas professionaus.

— Ne sui pas hòrt brinchut, quòn harèi espòrt.

— Que leges hòrt, quòn ne't vagarà pas guaire.

— Que nse n'amigam bien, quòn seram hòrt diferents.

**2.** Revirar en gascon :

— Quòn plaveré, qu'anirem entà le mar

— Qu'anirén entau cinema quòn ne serés pas contènt.

— Que pintraretz hòrt bien quòn ne seretz pas professionaus.

— Ne serí pas hòrt brinchut, quòn harí espòrt.

— Que legirés hòrt, quòn ne't vagaré pas guaire.

— Que nse n'amigam bien, quòn serem hòrt diferents.

**3.** Revirar en gascon :

— Quòn plavi, qu'aniram entà le mar

— Quòn hacis lo morre, qu'aniràn entau cinema.

— Quòn àgitz acabat los estudis, que pintraratz hòrt bien.

— Quòn haci espòrt, que serèi hèra brinchut.

— Que legiràs, quòn te vagui.

— Que nse n'amigaram bien, quòn ns'escótim.

**4.** Revirar en gascon :

— Ja que plavi, qu'aniram entà le mar

— Que van entau cinema ja que ne singuis pas contènt.

— Que píntratz hòrt bien ja que ne sínguitz pas professionaus / per non pas estar professionaus.

— Ja que hèci espòrt / per har espòrt, ne sui pas hòrt brinchut

— Que leges hòrt, ja que ne't vagui pas guaire.

— Ja que siguim hòrt diferents / per estar hòrt diferents, que nse n'amígam bien.

**5.** Revirar en gascon :

— Quòn vini, que partiram.

—Quòn virà, que partiram.

— Quòn viré, que partirem.

— Quòn vinè, que partívam.

— Quòn singui mèi prim, qu'entrarà au pantalon.

— Quòn serà mèi prim, n'entra pas au pantalon.

— Quòn seré mèi prim, n'entraré pas au pantalon

— Per estar mèi prim / ja que singui mèi prim, n'entra pas au pantalon.

— Quòn èra mèi prim, n'entrèva dijà pas mèi au pantalon.

— Estossi mèi prim, qu'entraré au pantalon.